

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Ciencias Sociales
Carreras: Trabajo Social y Ciencia Política
Asignatura: Portugués
Profesor adjunto: A. Martín de Brum
Ayte. de primera: Leonardo Ortiz
2017



PROGRAMA DE PORTUGUÉS

NIVEL I

MODALIDAD

Carácter: Asignatura cuatrimestral.

Carga horaria: 4 horas semanales.

Metodología de la enseñanza: clases teórico-prácticas.

Promoción: directa o por examen final.

Calificación: sistema binario (aprobado/desaprobado)

Característica: optativa, siendo obligatoria la aprobación por cursado con promoción, examen regular o examen global de tres niveles de algún idioma extranjero.

Fundamentación y marco teórico

El curso de lectocomprensión en portugués tiene como objetivo central brindar a los alumnos de las carreras de Trabajo Social y de Ciencia Política los instrumentos conceptuales y procedimentales para leer, de forma autónoma, materiales bibliográficos relacionados con temas de interés de sus respectivas carreras.

A partir de una perspectiva discursiva, estamos de acuerdo con Orlandi¹ en definir la lectura como un proceso complejo que pone en juego más que habilidades articuladas en el mismo proceso de lectura: “saber leer es saber lo que el texto dice y lo que no dice, pero que lo constituye significativamente” (1996:11).

La significación de todo texto está dada por diversos elementos, incluso por la coexistencia dentro de él de diversos tipos de discurso. La relación del discurso con las formaciones discursivas en las cuales se inscribe es lo que produce sus diferentes lecturas, entre las cuales algunas son posibles y otras no, considerando la determinación histórica a la que el discurso se ve sometido y, a su vez, porque las condiciones de producción de lectura están dadas, justamente, por una relación de posiciones determinadas histórica y socialmente.

Para llegar a una interpretación adecuada, es importante reconocer la “incompletud” del texto como un elemento constitutivo del mismo. Esta incompletud está marcada a través de lo “implícito” y a través de la “intertextualidad”. Lo implícito se relaciona con aquello que significa aun no siendo dicho y la intertextualidad es la relación entre lo que el texto dice y lo dicho por otros textos. De esta manera, los sentidos que pueden ser leídos en un texto no necesariamente se presentan en él, sino que se originan a partir de la relación con sus condiciones de producción y con otros textos y por la interacción que se produce entre el texto y su lector.

Por último, es necesario decir que hay diferentes modos de otorgar sentidos a un texto, es decir, de interactuar con él. Uno de ellos es a través de una lectura parafrástica, que es aquella que pretende reproducir el sentido que se supone el texto tiene, sin

¹ ORLANDI, Eni P. (1996) *Discurso e leitura*. 3ª ed. San Pablo. Ed. Cortez / Ed. da Unicamp.

provocar ningún tipo de ruptura. Otra manera de atribuir sentido a los textos es hacer una lectura polisémica, que se puede definir como el reconocimiento de múltiples sentidos y que intenta establecer una ruptura con la lectura hegemónica o al menos provocar un desplazamiento en relación a ella.

De este modo, se orientará a los alumnos para que sean capaces de identificar indicios presentes en el texto, tales como pistas de orden textual, discursivo, temático, socio-cultural e ideológico y se los incentivará a establecer relaciones entre sus conocimientos previos y los textos propuestos para el trabajo, favoreciendo el desarrollo de una lectura polisémica.

Deben considerarse los estrechos vínculos establecidos entre las carreras de Trabajo Social y de Ciencia Política de la Universidad de Buenos Aires y diversas universidades brasileñas, donde estas carreras tienen una larga historia y un amplio desarrollo en materia de investigación, motivo por el cual muchos de los textos trabajados por los alumnos en las diferentes materias son en idioma portugués. Por ello, el trabajo sobre la lectocomprensión en portugués favorecerá la posibilidad de que los alumnos articulen sus conocimientos y desarrollen habilidades para leer y comprender textos asignados por otras cátedras para su estudio.

Objetivos generales

- Desarrollar competencias específicas para la comprensión de textos en portugués, incentivando un abordaje polisémico de la lectura.
- Proporcionar conocimientos sintácticos, semánticos y pragmáticos, como herramientas que contribuyan a la comprensión de los textos.
- Reconocer tipos textuales y géneros discursivos.
- Incentivar la búsqueda de fuentes de información relacionadas con los intereses específicos de los estudiantes para su formación y su futuro desempeño profesional.
- Propiciar una actitud analítica y crítica frente a los materiales de estudio.
- Abordar temas relacionados con las ciencias sociales a partir de textos en lengua portuguesa.

Objetivos específicos

- Comprender un texto de manera global, a partir de elementos paratextuales, y de manera analítica, a partir de su análisis y del reconocimiento de marcas textuales.
- Reconocer tipos textuales a través de sus posibles secuencias (descriptivas, narrativas, informativas, explicativas, argumentativas).
- Producir resúmenes, cuadros, y esquemas a partir de la interpretación del texto.

Contenidos

- Principales mecanismos de coherencia y cohesión: tema, género textual, uso de pronombres, sustitución, elipsis, repeticiones y antonimia. Uso y significado de conectores y operadores discursivos.
- Categorías gramaticales y léxicas que surjan como necesidad para la realización de la comprensión lectora. Determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos e indefinidos. Contracciones. Pronombres. Sustantivos y adjetivos: marcas de género y número. Principales formas y valores verbales: presente, pretérito perfecto simple y compuesto, pretérito pluscuamperfecto. Adverbios y locuciones adverbiales.

Características de los textos

Se trabajarán textos de aproximadamente 150 líneas, informativos, expositivos y argumentativos (periodísticos, notas de divulgación, artículos de opinión) relacionados con temáticas de contenido social.

Actividades

- Concientización de los mecanismos de lectura aplicados en lengua materna y su transferencia para la comprensión de textos en portugués.
- Lectura global y formulación de hipótesis de lectura a partir del análisis de los elementos para textuales: imágenes, título, infografías, epígrafes, etc.
- Lectura analítica y confrontación con las hipótesis de lectura planteadas durante el proceso de lectura global.
- Reconocimiento de los elementos de cohesión y coherencia textuales.
- Elaboración de campos semánticos en torno a las ideas presentadas por el texto.
- Elaboración de resúmenes, cuadros y esquemas.

Sistema de evaluación y promoción

Alumnos regulares

Sistema binario (aprobado/desaprobado).

Para obtener el aprobado (promoción sin examen final) el alumno deberá cumplir con un 75% de asistencia a las clases teórico-prácticas y aprobar satisfactoriamente las dos instancias de evaluación (equivalente a 7 (siete) o más de 7 (siete) del sistema numérico). Los alumnos que no cumplan con la asistencia o no aprueben una de las instancias de evaluación serán desaprobados (equivalente a nota inferior a 4 (cuatro) en el sistema numérico).

Los alumnos que cumplan con el 75% de asistencia, pero aprueben de manera no satisfactoria alguna o las dos instancias de evaluación (equivalente a nota entre 4 (cuatro) y 6 (seis) del sistema numérico), deberán rendir examen final.

Alumnos libres

Deberán rendir una prueba de lectocomprensión integradora de todos los contenidos propuestos en este programa.

Material del curso

Para el desarrollo de los contenidos y objetivos propuestos en el presente programa, se trabajará durante las clases teórico-prácticas una selección de textos con su correspondiente guía de análisis y los textos elegidos por los alumnos para su lectura y análisis.

Bibliografía general

ANSCOMBRE, Jean-Claude y DUCROT, Oswald. (1994) *La argumentación en la lengua*. Madrid. Ed. Gredos.

- BENTES, Anna C. (2003) "Lingüística textual". En: Mussalim, F. y Bentes, A. C. *Introdução à lingüística*. São Paulo. Ed. Cortez. 3ª ed.
- CIAPUSCIO, Guiomar E. (1994) *Tipos textuales*. Buenos Aires. Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común. Universidad de Buenos Aires.
- COLADO, Marta T. y NEGRONI, María M. (2001) *La enunciación en la lengua, de la deixis a la polifonía*. Madrid. Ed. Gredos.
- CUNHA, Celso e CINTRA, Lindley. (1985) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro. Editora Nova Fronteira.
- DUCROT, Oswald. (1984) *El decir y lo dicho*. Buenos Aires. Hachette.
- FILINICH, María. I. (1998) *Enunciación*. Buenos Aires. Eudeba.
- INFANTE, Ulisses. (1997) *Curso de Gramática Aplicada aos Textos*. São Paulo. Editora Scipione. 5ª ed.
- KOCH, Ingedore V. (2002) *A coesão textual*. São Paulo. Ed. Contexto. 17ª ed.
- _____ (2002) *Argumentação e Linguagem*. São Paulo. Ed. Cortez. 7ª ed.
- KOCH, Ingedore V. y TRAVAGLIA, Luiz C. (1989) *Texto e coerência*. São Paulo. Ed. Cortez.
- MAINGUENEAU, Dominique. (1989) *Novas tendências em análise do discurso*. Campinas, SP. Ed. Pontes.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y PORTOLÉS LÁZARO, J. (2000) "Los marcadores del discurso". En: Bosque, I. y V. Demonte. *Gramática de la Lengua Española*. Tomo 3.
- MONTOLÍO, E. (2001) *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona. Ed. Ariel.
- NEVES, Maria Helena de Moura. (2000) *Gramática de usos do português*. São Paulo. Ed. Unesp.
- ORLANDI, Eni P. (1996) *Discurso e leitura*. São Paulo. Ed. Cortez e Ed. da Unicamp. 3ª ed.
- _____ (1992) *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. Campinas, SP. Ed. da Unicamp.
- PERINI, Mário. (1996) *Gramática Descritiva do Português*. São Paulo. Editora Ática. 2ª ed.
- REGUEIRA, Olga. (2006) *Programa de Português - Nível 1* – Facultad de Ciencias Sociales.

Bibliografía guía para el alumno

Gramáticas

- CUNHA, C. & CINTRA, L. *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro. Nova Fronteira, 2ª ed. 1985.
- DE NICOLA, José & INFANTE, Ulisses. *Gramática Contemporânea da Língua Portuguesa*. São Paulo. Editora Scipione. 1997.
- INFANTE, Ulisses. *Curso de Gramática aplicada aos textos*. São Paulo. Editora Scipione, 5ª ed. 1997.
- NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de usos do português*. São Paulo. Ed. Unesp, 2000.
- PERINI, Mário. *Gramática Descritiva do Português*. São Paulo. Editora Ática, 2ª ed. 1996.

Diccionarios

- BUARQUE, Aurélio. *Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI*. Versão 3.0. Rio de Janeiro. Editora Nova Fronteira. 1999.
- *Dicionário Universal da língua portuguesa*. Versão CD-ROM 1.1. Lisboa. Porto Editora. 1995.
- *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. CD-ROM. Versão 1.0. São Paulo. Ed. Objetiva. 2001.
- LUFT, Celso Pedro. *Dicionário prático de regência verbal*. São Paulo. Editora Ática. 1996.
- _____ *Dicionário prático de regência nominal*. São Paulo. Editora Ática. 2ª ed. 1997.

Composición de la cátedra:

A. Martín de Brum: profesor adjunto. Mariana Jodara: jefe de trabajos prácticos. Leonardo Ortiz: ayudante de primera.